

Pct. 19



Consiliul General al Municipiului București

HOTĂRÂRE

privind aprobarea participării Teatrului Evreiesc de Stat în cadrul proiectului „*phōnē - Giving Minority Languages a Voice*” finanțat prin Programul Europa Creativă al Comisiei Europene

Având în vedere Referatul de aprobare al Primarului General al Municipiului București nr.și Raportul de specialitate comun al Direcției Cultură, Învățământ, Turism și al Direcției Generale Management Proiecte cu Finanțare Externă nr. 105191/2022;

Luând în considerare:

- Acordul de finanțare nr. 101055718 aferent proiectului „*phōnē - Giving Minority Languages a Voice*” încheiat cu Agenția Executivă Europeană pentru Educație și Cultură (EACEA);
- Ghidul de finanțare al Programului Europa Creativă al Comisiei Europene.

În conformitate cu prevederile:

- Legii nr. 273/2006 privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare.

Cu respectarea prevederilor Legii nr.24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată cu modificările și completările ulterioare.

În temeiul art. 129 alin. (2) lit. b), art.1 39 alin. (3), art. 166 alin. (2) lit. d). lit. k), art. 196 alin. (1) lit. a) și art. 197 din O.U.G. nr.57/2019 privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare.

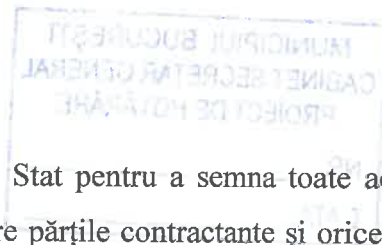
CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

HOTĂRĂȘTE:

Art.1. Se aprobă participarea Teatrului Evreiesc de Stat în calitate de beneficiar în cadrul proiectului „*phōnē - Giving Minority Languages a Voice*”.

Art.2. Rambursarea cheltuielilor eligibile din proiect se va face prin grija Teatrului Evreiesc de Stat.

Art.3. Toate cheltuielile generate de proiect se vor încadra în bugetul aprobat al instituției.



Art. 4. Se împuternicește reprezentantul legal al Teatrului Evreiesc de Stat pentru a semna toate actele necesare, precum și orice alte modificări și completări convenite de către părțile contractante și orice alte acte, documente, notificări sau cereri a căror semnare poate deveni necesară în legătură cu derularea proiectului.

Art.5. Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București și Teatrul Evreiesc de Stat vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în sesiunea Consiliului General al Municipiului București din data de

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

**SECRETAR GENERAL
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
Georgiana ZAMFIR**

București,

Nr.....



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Primar General

NR. 172085/15.11.2022

REFERAT DE APROBARE

privind aprobarea participării Teatrului Evreiesc de Stat în cadrul proiectului „phōnē – Giving Minority Languages a Voice” finanțat prin Programul Europa Creativă al Comisiei Europene

Prin adresa nr. 2606/22.09.2022, înregistrată în cadrul Direcției Cultură, Învățământ, Turism și Sport nr. 137069/22.09.2022, Teatrul Evreiesc de Stat a transmis o informare cu privire la selectarea acestuia în cadrul unui proiect european denumit „phōnē – Giving Minority Languages a Voice”, proiect finanțat prin Programul Europa Creativă al Comisiei Europene.

Astfel, sub patronajul Uniunii Federale a Naționalităților Europene, Teatrul Evreiesc de Stat este partener în cadrul proiectului amintit alături de 7 teatre și 2 instituții de cultură, după cum urmează:

- Tryater din Leeuwarden, Regatul Țărilor de Jos;
- Deutsch-Sorbisches Volkstheater din Bautzen, Germania;
- Stadttheater Bruneck din Bruneck, Italia;
- Teatr Piba din Brest, Franța;
- Kvaaniteatteri din Storslett, Norvegia;
- Centro Dramatico Galego din Santiago de Compostela, Spania;
- Fibin to din Galway, Irlanda;
- Hanza Minerva Art Academy din Groningen, Regatul Țărilor de Jos;
- Europäische Minderheitensprachen din Leipzig, Germania.

Scopul proiectului este de a promova diversitatea culturală și lingvistică în Europa. Prin aceasta, minoritățile europene, consolidează ideea că aparțin valorilor europene, dincolo de așa zisele bariere identitare, geografice sau geopolitice.

Perioada de implementare a proiectului este de 3 ani, începând cu anul 2022 și până în toamna anului 2024. În conformitate cu prevederile Acordului de finanțare nr. 101055718 încheiat cu Agenția Executivă Europeană pentru Educație și Cultură (EACEA), valoarea totală a proiectului este de 899.200 Euro, din care valoarea maximă eligibilă aferentă Teatrului Evreiesc de Stat de

83.899,00 Euro, respectiv 425.140,65 lei (cursul euro aferent lunii octombrie 2022 de 1 Euro = 4,9481 lei, conform InforEuro).

Sloganul proiectului „*phōnē – Giving Minority Languages a Voice*” este „*Tradiție în modernitate*”. Limbile minoritare sunt vehicule ale culturii, ale memoriei colective și ale valorilor societății. Acestea sunt o componentă esențială a identităților noastre și o piatră de hotar a diversității.

Față de cele menționate și ținând cont de Raportul de specialitate, propun spre dezbaterea Consiliului General al Municipiului București, Proiectul de hotărâre **privind aprobarea participării Teatrului Evreiesc de Stat în cadrul proiectului „*phōnē – Giving Minority Languages a Voice*” finanțat prin Programul Europa Creativă al Comisiei Europene.**

PRIMAR GENERAL,

Nicușor DAN



**DIRECȚIA JURIDIC
DIRECTOR EXECUTIV,
Adrian IORDACHE**



10.11.2022



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Directia Cultură, Învățământ, Turism

Directia Generală Management Proiecte cu Finanțare Externă

Nr. DGMPFE 165191/04.11.2022

Nr. DCIT 165191/08.11.2022

RAPORT DE SPECIALITATE

privind aprobarea participării Teatrului Evreiesc de Stat în cadrul proiectului "phōnē – Giving Minority Languages a Voice" finanțat prin Programul Europa Creativă al Comisiei Europene

Teatrul Evreiesc de Stat este o instituție publică de cultură de interes local a Municipiului București, instituție de spectacole de repertoriu, persoană juridică de drept public, care funcționează în subordinea Consiliului General al Municipiului București. Finanțarea instituției se realizează din venituri proprii și subvenții de la bugetul local, prin bugetul Municipiului București.

Conform HCGMB nr. 62/2019 *privind aprobarea organigramei, numărului total de posturi, statului de funcții și regulamentului de organizare și funcționare ale Teatrului Evreiesc de Stat*, obiectul de activitate al instituției îl constituie realizarea și promovarea de producții/coproducții artistice, spectacole, teatru experimental, muzical, pantomimă, dans, concerte din folclorul idiș, în vederea unei bune cunoașteri și comunicări între cultura românească și cea evreiască, aflându-se la confluența între spiritualitatea evreiască și cea română.

Prin adresa nr. 2606/22.09.2022, înregistrată în cadrul Direcției Cultură, Învățământ, Turism cu nr. 137069/22.09.2022, Teatrul Evreiesc de Stat a transmis o informare cu privire la selectarea acestuia în cadrul unui proiect european denumit "**phōnē – Giving Minority Languages a Voice**", proiect finanțat prin Programul Europa Creativă al Comisiei Europene.

Astfel, sub patronajul Uniunii Federale a Naționalităților Europene, Teatrul Evreiesc de Stat este partener în cadrul proiectului amintit alături de 8 teatre și 2 instituții de cultură, după cum urmează:

- Tryater din Leeuwarden, Regatul Țărilor de Jos;
- Deutsch-Sorbisches Volkstheater din Bautzen, Germania;
- Stadttheater Bruneck din Bruneck, Italia;
- Teatr Piba din Brest, Franța;

- Kvaaniteatteri din Storslett, Norvegia;
- Centro Dramatico Galego din Santiago de Compostela, Spania;
- Fírin to din Galway, Irlanda;
- Hanza Minerva Art Academy din Groningen, Regatul Țărilor de Jos;
- Europäische Minderheitensprachen din Leipzig, Germania.

Scopul proiectului este de a promova diversitatea culturală și lingvistică în Europa. Prin aceasta, minoritățile europene, consolidează ideea că aparțin valorilor europene, dincolo de așa zisele bariere identitare, geografice sau geopolitice.

Implementarea proiectului începe la semnarea contractului și se finalizează la finalul anului 2024. În conformitate cu prevederile Acordului de finanțare nr. 101055718 încheiat cu Agenția Executivă Europeană pentru Educație și Cultură (EACEA), valoarea totală a proiectului este de 899.200 Euro, din care valoarea maximă eligibilă aferentă Teatrului Evreiesc de Stat de 83.899,00 Euro, respectiv 425.140,65 lei (cursul euro aferent lunii octombrie 2022 de 1 Euro = 4,9481 lei, conform Info Euro).

Sloganul proiectului „*phōnē - Giving Minority Languages a Voice*” este „*Tradiție în modernitate*”. Limbile minoritare sunt vehicule ale culturii, ale memoriei colective și ale valorilor societății. Acestea sunt o componentă esențială a identităților noastre și o piatră de hotar a diversității.

Față de cele prezentate, a fost întocmit Proiectul de hotărâre **privind aprobarea participării Teatrului Evreiesc de Stat în cadrul proiectului „*phōnē- Giving Minority Languages a Voice*” finanțat prin Programul Europa Creativă al Comisiei Europene.**

**DIRECȚIA CULTURĂ
ÎNVĂȚĂMÂNT, TURISM**

DIRECTOR EXECUTIV

Liliana Maria TODERIU-C-FEDORCA

L Fedorca

Șef Serviciu

Raluca ALEXANDRESCU

**DIRECȚIA GENERALĂ MANAGEMENT
PROIECTE CU FINANȚARE EXTERNĂ**

p. DIRECTOR GENERAL

Isabela POPESCU

Isabela Popescu

p. Șef Serviciu

Cristian ISTRATE

Întocmit:

Valentin STEFĂNESCU, expert DCIT

Alexandru MIHALCEA, expert DGMPFE



EUROPEAN EDUCATION AND CULTURE EXECUTIVE AGENCY (EACEA)

EACEA.B – Creativity, Citizens, EU values and Joint operations
B.1 – Culture

GRANT AGREEMENT

Project 101055718 — phōnē

PREAMBLE

This Agreement ('the Agreement') is between the following parties:

on the one part,

the **European Education and Culture Executive Agency (EACEA)** ('EU executive agency' or 'granting authority'), under the powers delegated by the European Commission ('European Commission'),

and

on the other part,

1. 'the coordinator':

FRYSKE TOANIEL STIFTING TRYATER (Tryater), PIC 909806360, established in OOSTERSINGEL 70, LEEUWAARDEN 8921 GB, Netherlands,

and the following other beneficiaries, if they sign their 'accession form' (see Annex 3 and Article 40):

2. **TEATR PIBA (Piba)**, PIC 912723538, established in RUE ARMORIQUE 48, BREST 29200, France,

3. **TEATRUL EVREIESC DE STAT (Teatrul)**, PIC 910113753, established in IULIU BARASCH 15, BUCURESTI 030792, Romania,

4. **AXENCIA GALEGA DAS INDUSTRIAS CULTURAIS (CDG)**, PIC 888214645, established in CIDADE DA CULTURA DE GALICIA MONTE GAIAS S/N, SANTIAGO DE COMPOSTELA 15707, Spain,

5. **STADTTHEATER (Stadttheater)**, PIC 917912941, established in DANTESTR 21, BRUNECK 39030, Italy,

6. **FIBIN TEORANTA (Fibin Teo)**, PIC 889722219, established in AN TUALACH, CO NA GAILLIMHE H91 A9W8, Ireland,

7. **ITU TEATTERIFOREENINKI (Kvääniteatteri)**, PIC 890221672, established in HOVEDVEGEN 2, STORSLETT 9151, Norway,

8. **Stichting Hanzehogeschool Groningen (HUAS)**, PIC 996747848, established in ZERNIKEPLEIN 7, GRONINGEN 9747 AS, Netherlands,

9. **UNIVERSITAET LEIPZIG (ULEI)**, PIC 999854564, established in RITTERSTRASSE 26, LEIPZIG 04109, Germany,

10. **LANDKREIS BAUTZEN (LK Bautzen)**, PIC 886349723, established in BAHNHOFSTRASSE 9, BAUTZEN 02625, Germany,

Unless otherwise specified, references to ‘beneficiary’ or ‘beneficiaries’ include the coordinator and affiliated entities (if any).

If only one beneficiary signs the grant agreement (‘mono-beneficiary grant’), all provisions referring to the ‘coordinator’ or the ‘beneficiaries’ will be considered — mutatis mutandis — as referring to the beneficiary.

The parties referred to above have agreed to enter into the Agreement.

By signing the Agreement and the accession forms, the beneficiaries accept the grant and agree to implement the action under their own responsibility and in accordance with the Agreement, with all the obligations and terms and conditions it sets out.

The Agreement is composed of:

Preamble

Terms and Conditions (including Data Sheet)

Annex 1 Description of the action¹

Annex 2 Estimated budget for the action

Annex 3 Accession forms (if applicable)²

Annex 3a Declaration on joint and several liability of affiliated entities (if applicable)³

Annex 4 Model for the financial statements

Annex 5 Specific rules (if applicable)

¹ Template published on [Portal Reference Documents](#).

² Template published on [Portal Reference Documents](#).

³ Template published on [Portal Reference Documents](#).

phōnē

**Giving minority
languages a voice**

Project Budget

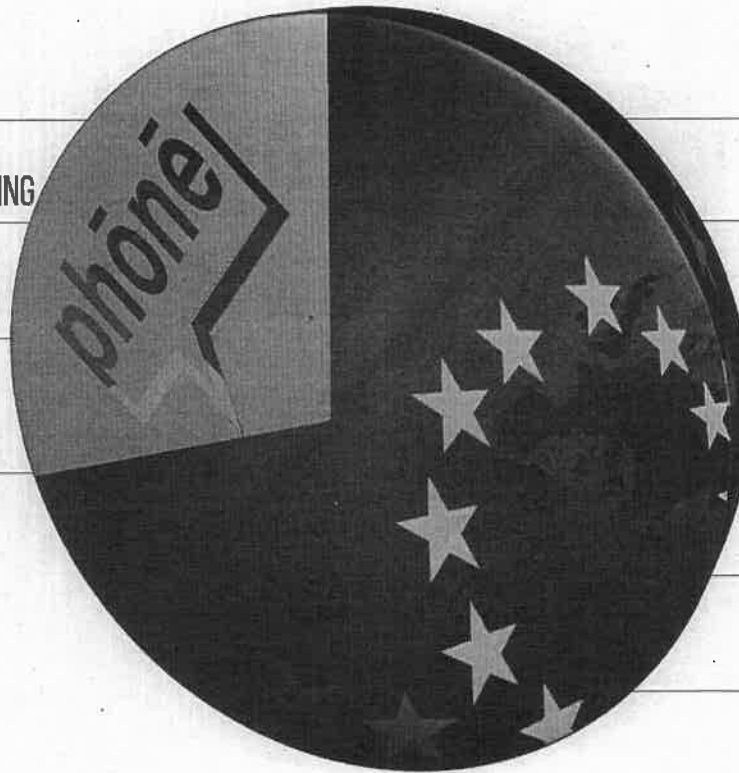
MATCHING FUND

FEES, SALARIES, PRODUCTIONS

WORK WITH COMMUNITIES, STAGE READING

ADVERTISEMENT, PR

ADMINISTRATION



MOBILITY

SUPPORT WRITERS

SUPPORT CT, STAGE READING

SUPPORT PODCASTS / VODCASTS

DOCUMENTATION

OVERHEAD

Project Budget

EU Grant

899.200 €



MOBILITY

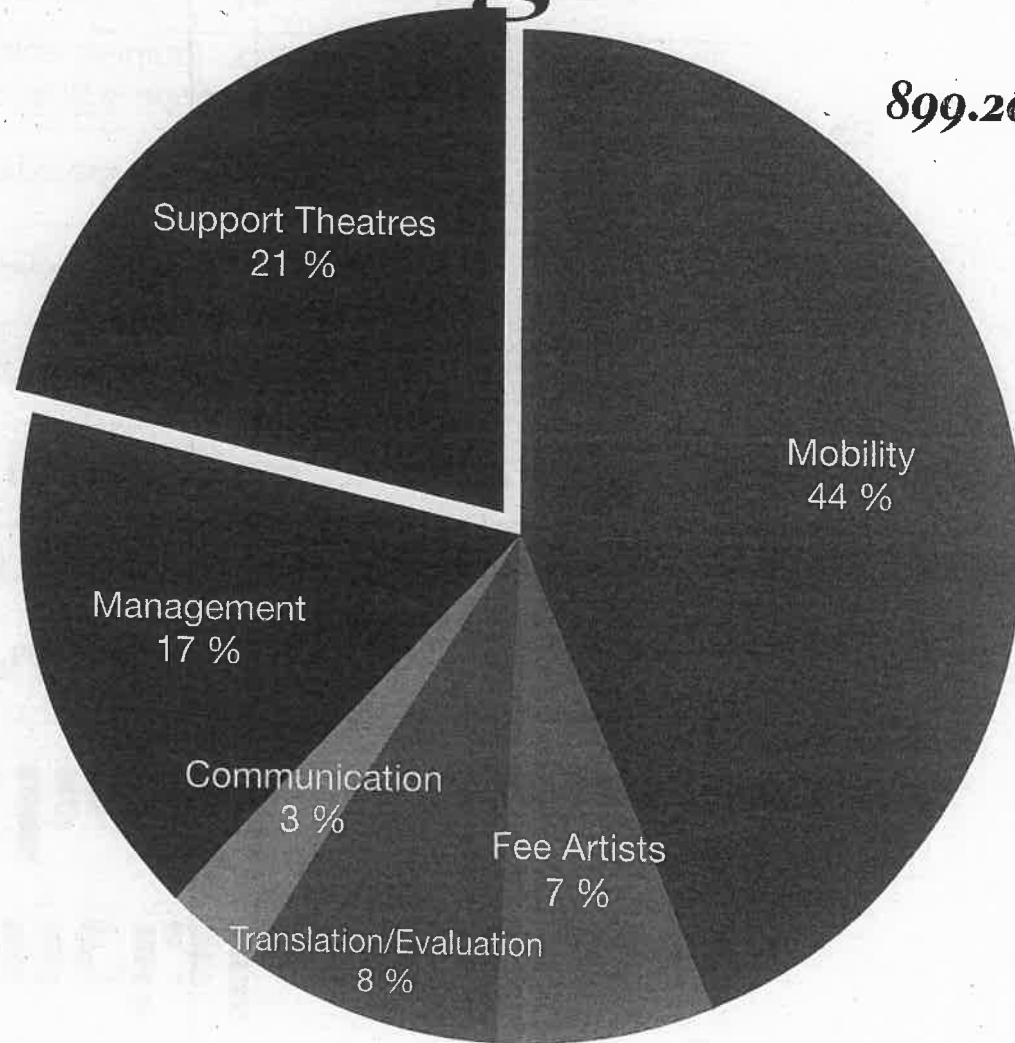
SUPPORT WRITERS

SUPPORT CT, STAGE READING

SUPPORT PODCASTS / VODCASTS

DOCUMENTATION

OVERHEAD





Financial support by the EU grant

Theatre responsibility

Productions

Community Theatre

Festivals

Communication

EU grant

Mobility

Network

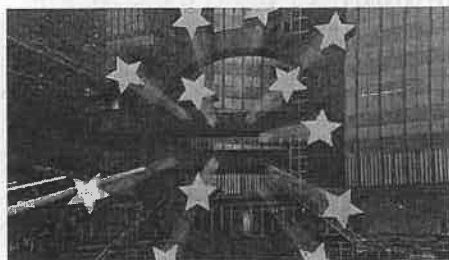
Infrastructure

and support for ...

Support for Playwrights	F E E S
Support for Community Theatre	
Support for Stage Reading	
Support for Podcast & Vodcast	
Implementation	
Support for Equipment Podcast&Vodcast	
support printing & advert costs (stage reading)	
social media space	
translation plays per theatre / 2 translations	

Financial support fees

	writers	residency	CT director	residency	Stage Reading	Vodcast & Podcast	Implementation	Total
Kvanteatteri	5.000 €	1.300 €	5.000 €	1.000 €	1.500 €	2.000 €	5.000 €	20.800 €
Tryater	5.000 €	1.300 €	5.000 €	1.000 €	1.500 €	2.000 €	5.000 €	20.800 €
CDG	3.000 €	1.300 €	2.500 €	1.000 €	1.500 €	2.000 €	5.000 €	16.300 €
DSV Bautzen	3.000 €	1.300 €	2.500 €	1.000 €	1.500 €	2.000 €	5.000 €	16.300 €
Piba	3.000 €	1.300 €	2.500 €	1.000 €	1.500 €	2.000 €	5.000 €	16.300 €
Fibin	2.100 €	1.300 €	1.500 €	1.000 €	1.500 €	2.000 €	5.000 €	14.400 €
Stadttheater	2.100 €	1.300 €	1.500 €	1.000 €	1.500 €	2.000 €	5.000 €	14.400 €
YSTB	2.100 €	1.300 €	1.500 €	1.000 €	1.500 €	2.000 €	5.000 €	14.400 €



Financial support by the EU grant

Support for Playwrights	F E E S
Support for Community Theatre	
Support for Stage Reading	
Support for Podcast&Vodcast	
Implementation	
Support for Equipment Podcast & Vodcast	1.000 €
support printing & advert costs (stage reading)	2.500 €
social media space	2.400 €
translation plays per theatre / 2 translations	⊗ 4.200 €

Financial Risk flat rates

5. Unit Cost amounts

5.1 Amounts for return air, rail and combined air/rail journey.



Distance Band (in km) ¹¹	Amount in EUR per return trip
400-600	196
601-800	209
801-1200	221
1201-1600	230
1601-2000	295
2001-2500	343
2501-3500	433
3501-4500	527
4501-6000	637
6001-7500	720
7501-10000	961
10001-Max	1.101

a very high inflation risk

it is similar for all expenditures regarding accommodation and subsistence

All distances to be measured using either the rail or flight calculator at the following website: https://ec.europa.eu/info/calculate-unit-costs-eligible-travel-costs_en

Risk Management flat rates

A) Reducing travel activities

B) Freezing fund

7% indirect costs for travel costs

C) Freezing fund

7% indirect costs for other financial support

D) Freezing fund

for financial support implementation (5.000 €)

Partners' contribution

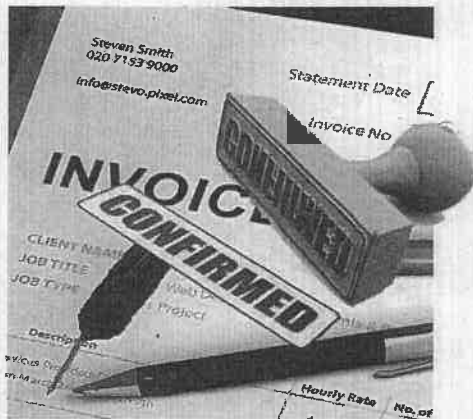
FOR 33 MONTHS

	Tryater	DSV Bautzen	Teatrul Evreiesc	Stadttheater	Piba	CDG	Kvänniteatteri	Fibín	Hanze	Uni Leipzig
Costs linked to activities	14.000	10.000	5.000	5.500	5.000	5.000	5.000	5.000		
Communication (no fees!)	7.000	6.500	7.000	7.000	7.000	7.000	7.000	4.500		
Personnel costs	90.800	46.600	33.400	38.500	34.800	35.600	38.200	34.000	12.000	6.000
Total	111.800	63.100	45.400	51.000	46.800	47.600	50.200	43.500	12.000	6.000
⊗ per year	37.300 €	21.000 €	15.100 €	17.000 €	15.600 €	15.900 €	16.700 €	14.500 €	4.000 €	2.000 €

Timesheets must be used for any permanent staff member. We'll provide you with **excel templates**.

Reporting & Refunds

1



A certified copy of your invoice

1. Stamp of your company
2. Signature of Legal representative of your company (person who signed Agreement)
3. words " **COPY CONFIRMED** "
4. Date

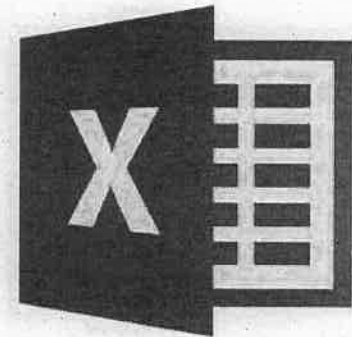
2



Bank / Credit Card Statement

If you paid by bank transfer or credit card we need a copy (PDF) of your Bank / Credit Card Statement for this payment. Please avoid cash payments, when possible

3



Excel sheet / description

With a clear description in English for the attached invoices and for what

Phōnē activity

Sheets will be available from end of 2022 on.

